

中國辭書學會第三屆年會

李亞明

中華書局

中國辭書學會第三屆年會，1997年11月1日至5日在江蘇無錫舉行。與會代表共116人，分別來自新聞出版署、商務印書館、中華書局、中國大百科全書出版社、上海辭書出版社、北京大學、中國社會科學院等單位。會議共收到論文四十餘篇。

開幕式前，先行召開第二屆國家辭書獎頒獎大會。本次評獎以定性分析和定量分析為依據，評出一等獎五種、二等獎十種、三等獎十一種。這二十六種獲獎辭書內容得當、體例嚴謹、差錯率低。通過評獎活動，也發現了目前辭書編纂和出版中所存在的問題，主要表現為內容質量未能通過整體質量獲得實現、內容不合標準化和規範化要求、外文編校不過關及存在抄襲問題等幾個方面。為此，學術評定委員會提出，今後國家辭書獎應與國家圖書獎相銜接；應加強辭書評論和辭書學理論研究工作。

開幕式後，巢峰《中國辭書學會五年工作報告》回顧了中國辭書學會自1992年在北京成立以來五年間舉辦學術交流、承辦國家辭書獎評獎、開展辭書批評和著作權討論等一系列工作，提出了結合實踐進行理論建設、建立辭書評論專門委員會和辭書編纂現代化技術專門委員會、舉辦辭書編纂青年工作者研討會等設想。

在持續數天的大會交流和分組討論中，與會代表主要圍繞以下兩大主題展開討論：

一、關於辭書質量的保證和提高

1. 對辭書質量的理解

代表們提出，辭書質量是一個整體概念，具體包括資料質量、總體設計質量、體例質量、編寫質量和後期工作質量等方面。辭書的整體質量靠出版社得到保證；內容質量靠作者得到保證，並最終靠整體質量得到實現。有的代表還提出了辭書積極質量和消極質量的概念。

2. 目前辭書質量不高的表現及其原因

周明鑒總結了科技辭書質量問題的幾種類型：一是不符合辭書學要求，如總體框架失衡、收詞不當、編排不當、檢索不便、義項不全、內容有誤、繁簡失度、交叉落空、圖文不銜接等；二是未貫徹國家標準及規範；三是科技名詞不規範；四是釋文內

容或名詞譯名有科學性錯誤；五是編校差錯；六是資料陳舊，信息過時，等等。李建國認為，辭書特別是語文辭書，是辭書學和應用語言學運用的產物；辭書質量取決於外部條件和內部條件，後者主要指對詞匯學最新成果的利用。目前辭書質量不高的主要原因，恰恰是理論與實踐未能得到完善的結合。蘇寶榮認為，現有語文辭書大多祇是語料的排比、歸納，而非詞義構成分析，因而是經驗的而非理性的，這是影響語文辭書釋義質量的重要原因。

3. 提高辭書質量的對策

雙語組提出，應學習、借鑒並吸收國外特別是俄國的辭書學理論；加強語料庫建設；完善辭書著作權法。語文組對利用現代化技術提高辭書質量進行了探討，王濤演示了《漢語大詞典》電子版的使用情況。百科組提出，應製訂一整套有關辭書編目、釋義、插圖和體例等方面的行業規範和國家標準；對辭書編輯進行專業培訓和行業指導，辭書編輯應持證上崗；建立辭書著作權保護委員會。王寶暄在專題發言中指出，全國科學技術名詞審定委員會公佈的名詞具有權威性、規範性和約束力；是否使用已公佈的規範詞，是衡量辭書質量的標準之一。因此，辭書編纂應自覺遵守這項規範。李達仁認為，辭書質量與辭書編輯的素質修養有著密切關係。為提高辭書質量，必須首先致力於增強辭書編輯以下三種能力：熟悉辭書出版情況和了解信息、展望辭書市場、策劃辭書選題的能力；組織辭書編寫和聯繫編者、善於處理編書過程中各種實際問題的管理能力；強化讀者意識和精品意識、增強對辭書出版質量和效益的把關能力。此外，代表們還分別從辭書編纂程序化、資料建設、結合詞匯研究進行語文詞典編纂、吸收訓詁學成果、實行排檢法標準化以及處理好辭書框架新老關係的角度探討了提高辭書質量的對策。

二、關於語料庫建設

代表們認為，語料庫建設是利用現代科技手段進行辭書編纂的基礎，也是創建辭書獨特品牌的前提。王濤提出，建設好語料庫，可以加快辭書編纂進程，杜絕劣質辭書的流通，消除辭書出版亂而快的混亂局面，使辭書編纂和出版在質量提高和版本更新方面有所突破。鮑克怡認為，朗文和劍橋之所以在辭書編纂和出版上有所建樹，一個重要的原因就是擁有豐富的語料庫。目前國內已有幾家出版社正在進行適於辭書編纂和出版的語料庫建設，但力量分散，規模有限，並沒有形成一個大庫；而這需要得到經濟實力優勢的保證。

圍繞語料庫建設問題，代表們還就辭書編纂和出版的前景展開討論。大家認為，辭書編纂和出版的競爭將日趨激烈。這種競爭說到底是人才的競爭、現代化技術的競爭、語料庫的競爭以及市場策略和營銷方針的競爭。它不僅來自國內，更來自國際。

誰能在以上某幾個方面獲得領先，誰就能擁有明天的市場。傳統的自然經濟、手工業作坊式的操作方式已與市場經濟不相適應。適應市場競爭，就要適應世界產業集中經濟實力、集中資料和集中人力的發展趨勢，展開自由競爭，形成貝特爾斯曼式的壟斷局面，將中國特有品牌的辭書推向國內和國際市場。

代表們還就辭書的繼承和發展、辭書著作權保護等主題展開了研討。

會議最後進行中國辭書學會第二屆領導成員和理事的改選，推舉呂叔湘、陳原、劉杲、楊牧之、趙振鐸、林爾蔚、徐慶凱、單耀海、趙克勤等為顧問，曹先擢為會長，巢峰為名譽會長，楊德炎為第一副會長，韓敬禮、黃建華、李偉國、李行健、汪耀楠等為副會長，吳希曾為秘書長。推選詹伯慧等六十七位為理事，其中陳萬雄等二十三位為常務理事。